

Zeitschrift: Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Herausgeber: Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Band: 12 (2003)

Artikel: Reise in die Niederlanden = Voyage aux Pays-Bas

Autor: Walter, Werner H.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-727298>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

REISE IN DIE NIEDERLANDEN

VOYAGE AUX PAYS-BAS

Im Bestreben, einen Einblick in die gesamte schweizerische Glockenszene zu vermitteln, führt unsere Gilde ihre Zusammenkünfte jedes Jahr in einem anderen Landesteil durch. Passionierte Glockenfreunde möchten darüber hinaus auch ab und zu mit einem «Blick über den Zaun» erkunden, wie man anderswo mit Glocken umgeht.

Die bekanntermassen lebendige niederländische Glockenkultur, ein einzigartiges Museum sowie der Umstand, dass zur Zeit das grosse Glockenspiel für «unser» Saint-Maurice in den Niederlanden entsteht, bewogen 15 Mitglieder und Freunde der Gilde vom 29. bis zum 31. Mai 2003 zu einer Exkursion in dieses Land.

Gleich nach Ankunft des Nachtzuges aus der Schweiz am Morgen des Auffahrtstages erfolgte die Besichtigung von Glockenspiel und Läuteglocken im Utrechter Dom, worunter sich die 8'227 kg schwere «Salvator» von Geert van Wou aus dem Jahre 1505 befindet. Zum Festtag stimmte die althehrwürdige Dame ein in das vierzehnstimmige Domgeläut. Geläutet wurde von Hand unter tatkräftiger Mitwirkung unserer Mitglieder! Nach einem Sonderkonzert des prächtigen Glockenspiels und Lunch im Turm gab der Präsident unserer Gilde den Gastgebern eine durch Klangbeispiele ergänzte Über-

Afin de donner une vue d'ensemble de la scène campanaire suisse, notre Gilde tient chaque année ses réunions dans une partie différente du pays. De plus, des passionnés pour les cloches jettent de temps à autre un regard chez leurs voisins, pour s'ouvrir à d'autres arts campanaires.

La célèbre culture campanaire néerlandaise, un musée unique à Asten et le fait que le grand carillon de l'abbaye de Saint-Maurice soit en train d'être fabriqué aux Pays-Bas, sont autant de raisons conjointes qui ont incité quinze membres et amis de notre Gilde à entreprendre une excursion dans ce pays du 29 au 31 mai 2003.

Dès l'arrivée du train de nuit en provenance de Suisse, le matin du jour de l'Ascension, eut lieu la visite du carillon et des cloches de volée du Domtoren d'Utrecht, où se trouve aussi la cloche Salvator (8'227 kg) de Geert van Wou fondue en l'an 1505. Pour le jour de fête, cette vénérable vieille dame s'est jointe à la sonnerie de quatorze voix du Dom, actionnée à la main avec participation active de nos membres. Après un concert spécial du superbe carillon et un déjeuner dans la tour, le président de notre Gilde a donné un aperçu des traditions campanaires suisses et a remis à nos hôtes, en guise d'illustration, quelques disques compacts et la publication

sicht über die schweizerische Glockenszene und überreichte einige entsprechende CDs sowie die Schrift von Matthias Walter über das Geläute des Berner Münsters.

Der Nachmittag war dem Besuch des Jacobi- und des Buurturmes gewidmet; auch hier wieder mit Gelegenheit zum Handläuten. Im «Buurtoren», mit fünf mehr als 500-jährigen Glocken bestückt (die älteste davon ist die «Banklok» – ein b° mit 2'600 kg von Steven Butendiic aus dem Jahre 1471), waren auch stilgerechte Restaurationsarbeiten am mittelalterlichen Glockenstuhl zu besichtigen. Dank der Fachkompetenz ihrer Mitglieder finden Restaurationsvorschläge der Utrechter Glockenläutergilde bei Behörden, Denkmalschutz und Kirchengemeinden meist Gehör; die Realisierung wird dann jeweils über einen Glockenfonds aus öffentlichen und privaten Mitteln finanziert.

Im Südturm der Utrechter Nikolaikirche hängt ein weiteres Glockenspiel der Gebrüder Hemony aus dem Jahre 1650, welches uns am Abend mit silbrigen Klängen empfing. Ebenfalls im Südturm befindet sich ein Geläute der niederländischen Giesserei Petit & Fritsen aus dem Jahre 1996 mit der originellen Disposition b2 - c3 - des3 - f3. Die elektrisch geläuteten Glocken vermitteln eine gute Vor-

de Matthias Walter sur la collégiale de Berne.

L'après-midi fut consacré à la visite de la tour de Saint-Jacques et de la Buurtoren, à nouveau avec possibilité de sonner à la main. Dans la Buurtoren, équipée de cinq cloches qui ont plus de 500 ans (la plus ancienne étant la Banklok – un sib2 de 2'600 kg de Steven Butendiic fondue en l'an 1471), on pouvait également admirer la soi-

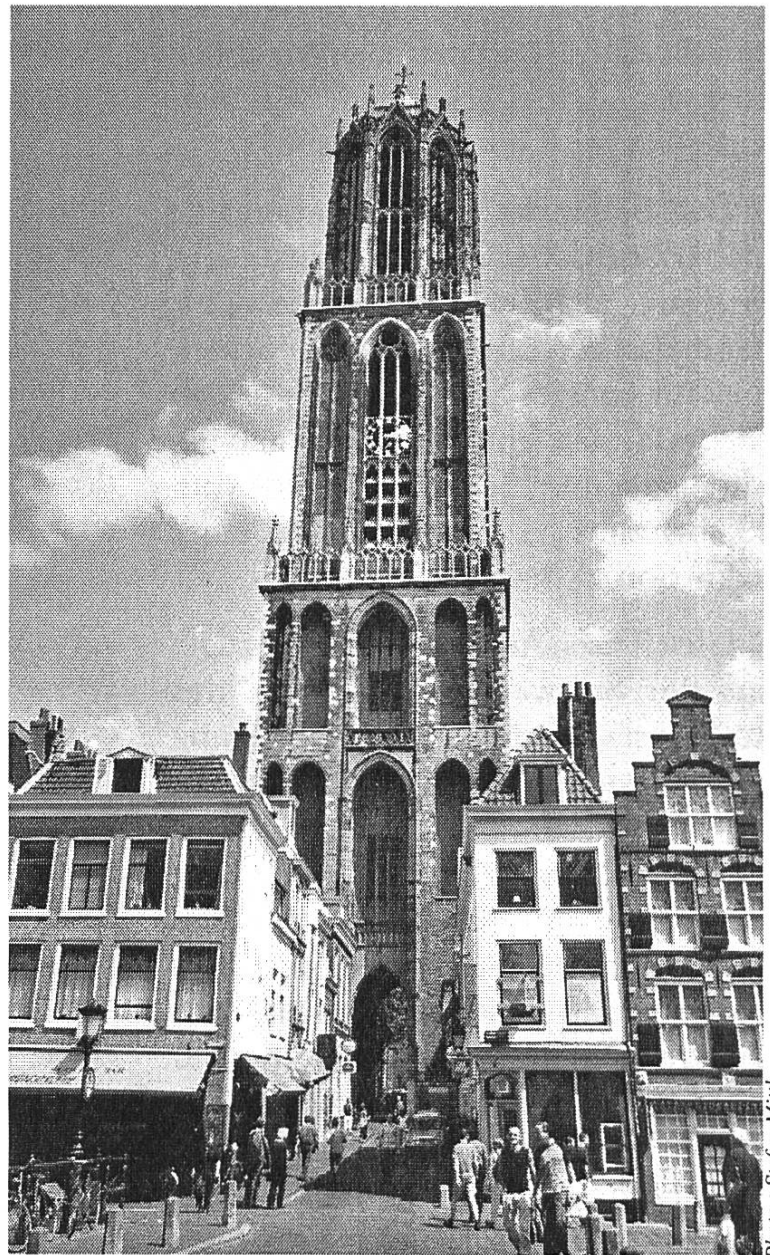
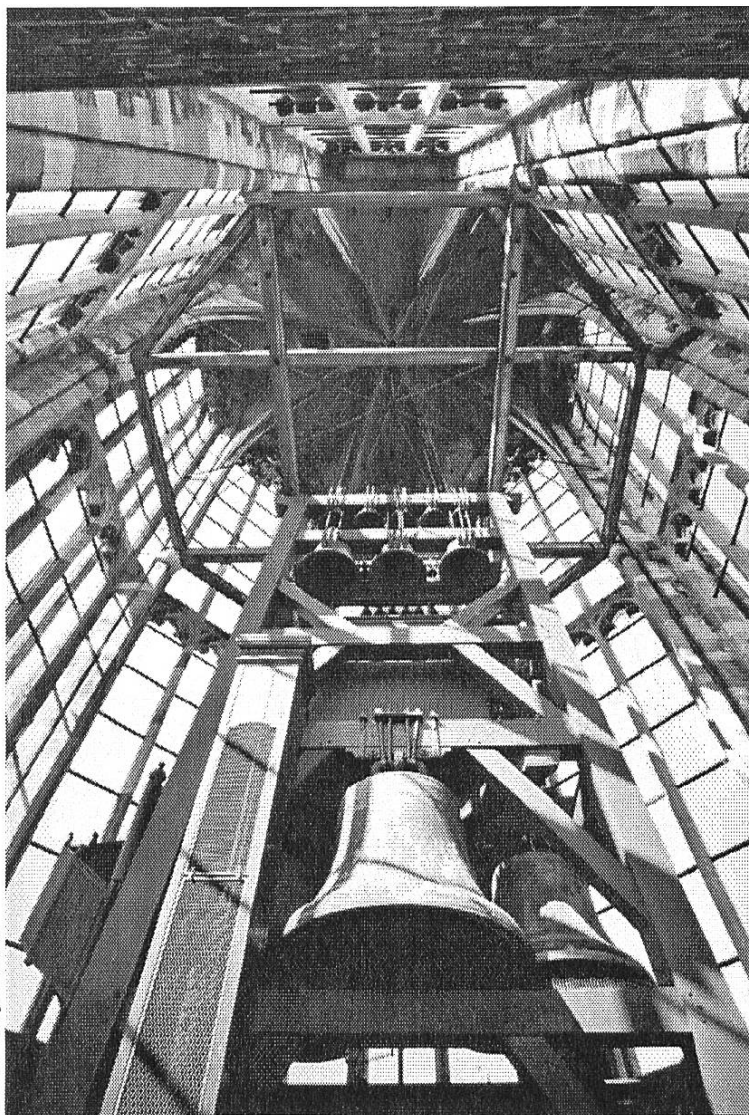


Photo : Stefan Miti

*Utrechter Dom
Le beffroi d'Utrecht*



Glockenspiel des Utrechter Dom
Le carillon de la cathédrale d'Utrecht

stellung vom Klang neuer niederländischer Güsse. Der Nordturm enthält z. Z. nur ein f1 des Giessers W. Wegwart von 1573 an einem gekröpften Joch.

Im stimmungsvollen Kirchenschiff servierten uns anschliessend Mitglieder der Utrechter Glockenspielvereinigung ein exquisites Galadiner. Dank grossem Interesse an der Sache gibt es in Utrecht separate Vereinigungen für Glockenspiel und Läuteglocken; die gleichzeitige Mitgliedschaft in beiden ist dabei nicht

gneuse restauration du beffroi moyenâgeux. Grâce aux compétences professionnelles de leurs membres, les propositions de restauration de la Guilde des sonneurs d'Utrecht sont souvent suivies par les autorités, le service des monuments historiques et les paroisses. La réalisation se fait habituellement à travers un fonds alimenté par des contributions publiques et privées.

Dans la tour sud de l'église de Saint-Nicolas d'Utrecht se trouve un autre carillon des frères Hemony (1650), qui nous a accueilli le soir avec ses sons argentés. Toujours dans la tour sud, se trouve une sonnerie de la fonderie néerlandaise Petit & Fritsen (1996), avec la disposition inhabituelle sib4 - do5 - ré5 - fa5. Ces cloches à entraînement électrique donnent une bonne idée de la sonorité des sonneries néerlandaises récentes. La tour nord ne contient ac-

tuellement qu'un fa2 du fondeur W. Wegwart (1573) sur un joug rétrolancé.

Dans l'ambiance impressionnante de la nef, des membres de l'Association du carillon d'Utrecht nous ont ensuite servi un délicieux dîner de gala. Grâce à un grand intérêt pour la cause, coexistent à Utrecht une association du carillon et une association des sonneurs; nombreux sont ceux qui font partie des deux associations en même temps. Comme apéritif, nous avons pu entendre, sur le grand orgue Marcussen, la spectaculaire

selten. Zum Apéro erklang auf der grossen Marcussen-Orgel das spektakuläre Stück «Salamanca» unseres Landsmannes Guy Bovet, welches die klanglichen Möglichkeiten des prächtigen Instrumentes voll zur Geltung brachte.

Nach dem Zweiten Weltkrieg musste in den Niederlanden eine enorme Anzahl requirierter oder zerstörter Glocken ersetzt werden. In Zusammenarbeit mit der Technischen Universität Eindhoven entwickelte die Giesserei Eijsbouts, welche wir am Freitag besuchten, innovative Giessprozesse sowie Mess- und Stimmmethoden, nach denen seither Hunderte klangschöner Läute- und Carillon-glocken für die ganze Welt entstanden. Die Mär, wonach moderne Technologie in der Glockenherstellung der Klangqualität abträglich wäre, geistert zwar immer noch herum. Doch hat auch der beste Giesser wenig Einfluss auf unvermeidliche Massveränderungen, etwa beim Trocknen der Form oder bei nichtlinearem Schrumpfen der erkaltenden Bronze. Warum also sollte ein Verzicht auf Korrekturen dieser Stimmung und Klangstruktur abträglichen Auswirkungen «edlere» Glocken hervorbringen? Bei allem Respekt vor den Leistungen früherer

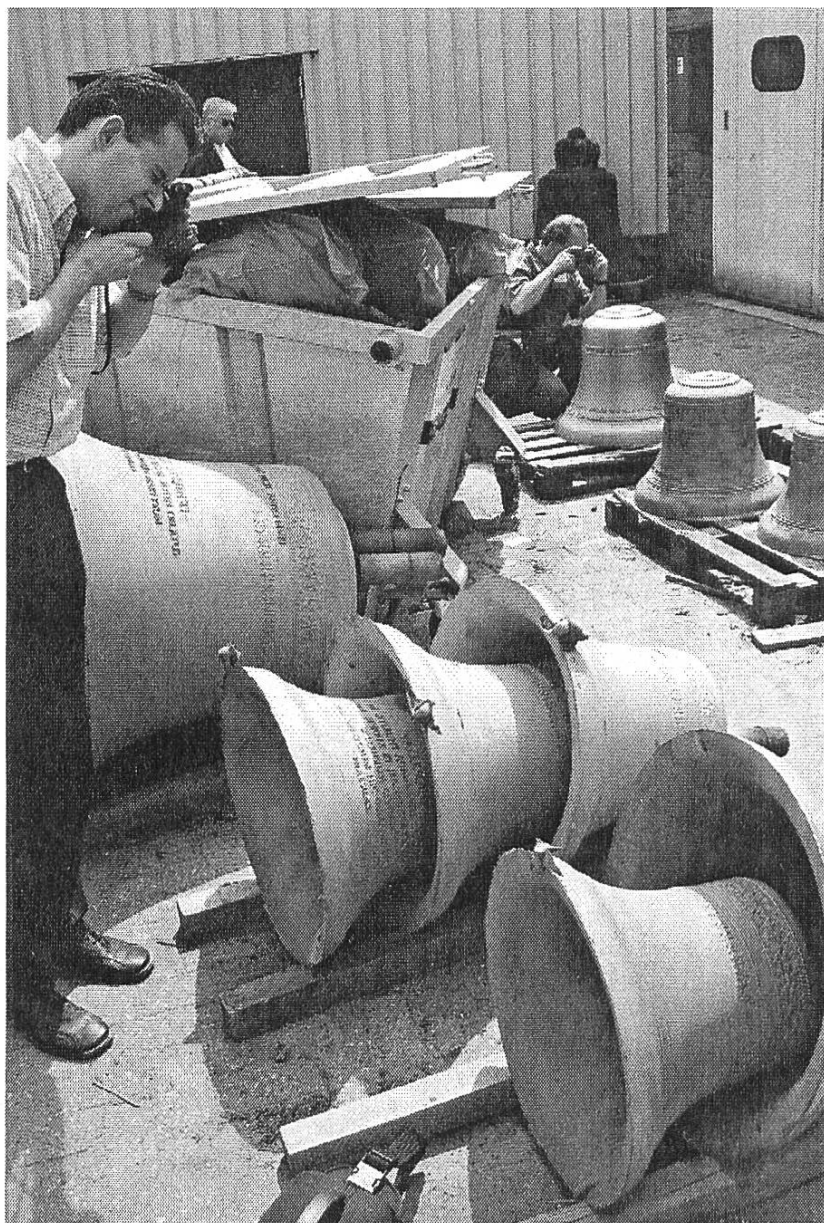


Photo : John Brechbühl

In der Giesserei Eijsbouts: die Glocken von St. Maurice

Dans la Fonderie Eijsbouts : les cloches de Saint-Maurice

pièce Salamanca de notre compatriote Guy Bovet, qui sut bien mettre en valeur les possibilités sonores de ce bel instrument.

Après la Deuxième Guerre mondiale, un grand nombre de cloches réquisitionnées ou détruites ont dû être remplacées aux Pays-Bas. En coopération avec l'Université technique d'Eindhoven, la fonderie Eijsbouts, que nous avons visitée le vendredi, a développé

Meister: Wir kennen heute nur noch deren Spitzenprodukte; über ihre Misserfolge sowie die vielen unumgänglichen Neugüsse, welche manchen an den Rand des wirtschaftlichen Ruins führten, wird nicht mehr gesprochen. Wäre ihm die Technik vertraut gewesen, so hätte ein Geert van Wou seine Glocken auch auf der Drehbank gestimmt!

Wem die Giesserei Eijsbouts zu technisch-modern vorkam, der möge sich doch ihre Erzeugnisse anhören. Wie allgemein in der Musik gilt auch für Glocken die Maxime: Das Ohr ist das Mass aller Dinge! Der Campanologe der Firma ist übrigens nicht nur gelernter Ingenieur, sondern ausserdem aktiver Glockenspieler und Organist mit entsprechendem Gespür für Klang-

des procédés novateurs de fonte ainsi que des méthodes de mesure et d'accordage selon lesquelles ont été fabriquées des centaines de belles cloches de volée et de carillon destinées au monde entier. La légende selon laquelle la technologie moderne de fabrication des cloches nuit à la qualité sonore continue à hanter les esprits. Cependant, même le meilleur fondeur a peu d'influence sur les variations des dimensions qui résultent soit du séchage du moule soit du rétrécissement non linéaire du bronze en cours de refroidissement. Pourquoi donc obtiendrait-on des cloches plus «nobles» en renonçant à corriger ces effets nuisibles à l'accordage et à la structure sonore? Nous respectons certes les maîtres anciens, mais nous ne connais-

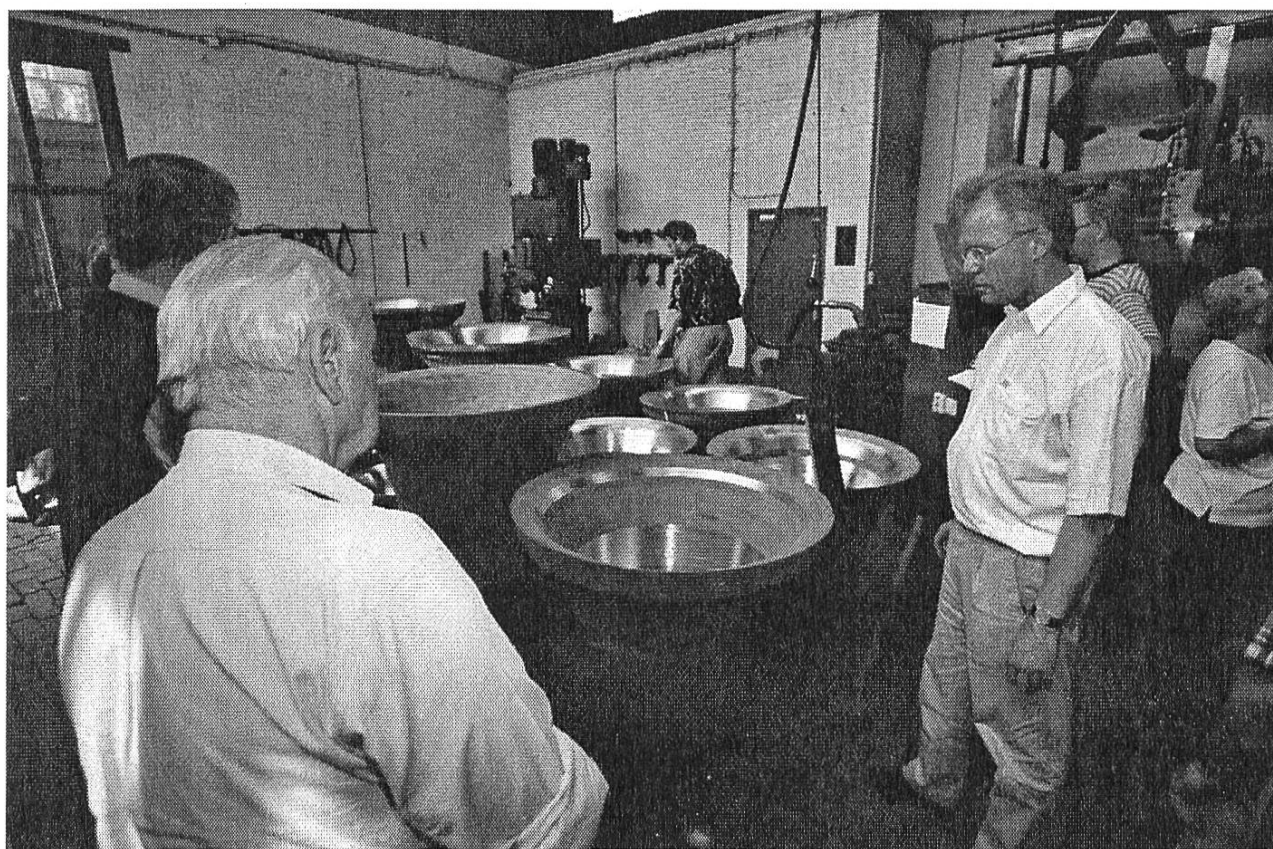


Photo : Stefan Miril

Giesserei Eijsbouts: Glockenstimmwerkstatt

Fonderie Eijsbouts : l'atelier d'accordage des cloches

qualität. Die bis dahin gegossenen Glocken für Saint-Maurice befanden sich bei unserem Besuch noch im Rohzustand und waren leider noch nicht zu hören. Dafür wurden uns verschiedene Stadien des Formens und Giessens sowie der Stimmvorgang mittels Tongenerator und Drehbank demonstriert.

Nächste Etappe: Neben zahlreichen europäischen und aussereuropäischen Glocken vom Altertum zur Gegenwart (unser Mitglied Michel Slegers konnte sich neben einer reich verzierten Glocke seiner Vorfahren Causard-Slegers fotografieren lassen!) beherbergt das 1969 in Asten errichtete, 2002 erweiterte Glocken- und Carillonmuseum u.a. eine komplett eingerichtete Giesserei aus dem 18. Jh. Eine «Campanologiehalle» zeigt traditionelle Profilkonstruktionen mittels Zirkel und Massstab, Teiltonberechnungen, sichtbar ge-

sons plus que leurs produits de pointe. On ne parle plus de leurs échecs et des nombreuses refontes inévitables qui les ont souvent amenés au bord de la faillite. S'il en avait connu le principe, même un Geert van Wou aurait certainement accordé ses cloches sur un tour !

Que celui qui trouve la technologie de la fonderie Eijsbouts trop moderne écoute ses produits. Comme pour la musique en général, l'adage «il faut juger par l'oreille» vaut aussi pour les cloches ! Le campanologue de l'entreprise n'est d'ailleurs pas seulement un ingénieur diplômé, mais également un carillonneur et organiste actif et donc un musicien sensible à la qualité sonore. Les cloches déjà coulées pour Saint-Maurice se trouvaient, lors de notre visite, encore à l'état brut et nous n'avons donc malheureusement pas encore pu les entendre. Par contre, on nous a montré les différentes étapes du moulage, de la



Photo : François Roten

Giesserei Eijsbouts: künftiges Glockenspiel

Fonderie Eijsbouts : un futur carillon

machte Schwingungen sowie Stimmetechniken, aber auch moderne, computergestützte Profilberechnungen. Diverse Glockenspielklaviaturen, mechanische Spielwerke und astronomische Uhren sowie eine Bibliothek mit ca. 12'000 Fachbüchern und Manuskripten vervollständigen das reichhaltige Inventar des Museums. Viele Objekte sind interaktiv; Besucher können nach Herzenslust darauf spielen. Eine Institution, welche das Herz eines jeden Glockenfreundes höher schlagen lässt!

Der folgende Tag brachte uns nach Amersfoort. Dort befindet sich die Niederländische Glockenspielschule, welche im Vollstudium angehende Berufscarillonneure ausbildet, aber auch Kurse für Leute anbietet, welche das Instrument nebenberuflich bespielen wollen. Entsprechende Übungspieltische, didaktische Hilfsmittel zum Musikunterricht sowie zur Glockenkunde wurden uns vorgeführt. Es wäre zu wünschen, dass sich vermehrt auch Schweizer in dieser Schule ausbilden liessen, um so den (hoffentlich!) wachsenden Bestand an Glockenspielen in unserem Lande kompetent bespielen zu lernen!

Als Sitz der Glockenspielschule verfügt Amersfoort (nebst einem weiteren Instrument ausserhalb der Stadt) im Marienurm über zwei Glockenspiele: Eines mit 35 Hemonyglocken in historischer Mitteltonstimmung; das andere von Eijsbouts mit 58 gleichschwebend temperiert gestimmten Glocken. Eine Dozentin der Schule bot uns anhand unmittelbar

fonte ainsi que de l'accordage à l'aide d'un générateur de sons et d'un tour.

Prochaine étape : le Musée des cloches et du carillon à Asten, établi en 1969 et agrandi en 2002. Il contient de nombreuses cloches d'Europe et d'ailleurs, allant de l'antiquité jusqu'à nos jours (notre membre Michel Slegers a pu se faire prendre en photo à côté d'une cloche richement décorée de ses ancêtres Causard-Slegers). On peut y visiter aussi la reconstitution d'une fonderie du XVIII^e siècle complètement équipée. Une «salle de la campanologie» montre la construction traditionnelle de profils de cloches à l'aide du compas et de la règle, le calcul des sons partiels, des vibrations rendues visibles, des techniques d'accordage ainsi que le calcul moderne de profils à l'aide d'ordinateurs. Le riche inventaire du musée est complété par plusieurs claviers de carillon, des jeux automatiques, des horloges astronomiques ainsi que par une bibliothèque riche de quelque 12'000 manuscrits et livres spécialisés. Une institution qui ravit tout campanophile !

Le lendemain, nous fûmes à Amersfoort où se trouve l'Ecole néerlandaise du carillon qui propose des études complètes pour futurs carillonneurs professionnels mais également des cours pour amateurs. On nous y a montré des carillons d'étude et des moyens didactiques pour l'enseignement de la musique et de la campanologie. Espérons que d'autres Suisses sauront profiter de l'enseignement de cette école, afin qu'un nombre croissant de carillons soit joué, dans notre pays également, par des gens compétents !

nacheinander auf beiden Instrumenten gespielter barocker und moderner Werke die Möglichkeit, die Unterschiede der Stimmungen nebeneinander vergleichen zu können.

Um die Anzahl der 93 Glocken beider Carillons im «Unser Lieben Frauenturm» auf runde 100 zu ergänzen kamen in Jahre 2000 sieben Läuteglocken hinzu. Gewünscht waren Glocken nach Profilen von Geert van Wou (von dem früher Läuteglocken in diesem Turm hingen), welche, wie seinerzeit üblich, keineswegs immer Oktavglocken hervorbrachten. So entstanden, als Replik alter van Wou-Güsse, sog. «Unterprimglocken», deren Prim und Schlagton einen Ganzton differieren (Grundton c°, Prim b°, Schlagton c1, Terz es1, Quint g1, Oktave c2 usw.). Interessant ist nun, dass offenbar selbst holländische Auftraggeber der Fama aufsassen, wonach ihre eigenen Giesser nur extrem nachgestimmte Oktavglocken liefern könnten. Der Auftrag ging somit nach Deutschland, wo sich Giesser rühmen, nach alter Handwerkskunst, ohne Korrektur, «auf Ton» zu giessen (s. oben). Gewiss, der Amersfoorter Auftrag war nicht einfach, zumal der Giesser nicht seine bewährten Profile verwenden konnte. Trotzdem: Auch er kam nicht um Stimmkorrekturen herum, sollte die Schlagtonreihe c1 / es1 / g1 / as1 / b1 / c2 / es2 erträglich tönen! Auch hier wurde uns Gelegenheit zum Handläuten geboten; diesmal sogar echt mittelalterlich mittels Läutestöcken, welche einen direkteren Kontakt zu den Glocken vermitteln sollen.

En tant que siège de l'école du carillon, Amersfoort dispose – à côté d'un autre instrument en dehors de la ville – de deux carillons dans la tour de Notre-Dame : l'un avec 35 cloches Hemony en tempérament mésotonique historique, l'autre avec 58 cloches Eijsbouts en tempérament égal. Une professeur de l'école nous a offert la possibilité de pouvoir comparer les différents tempéraments, à l'aide d'oeuvres baroques et modernes jouées l'une après l'autre sur les deux instruments.

Afin d'augmenter le nombre des 93 cloches des deux carillons de la tour Notre-Dame à une centaine, on a ajouté, en 2000, sept cloches de volée. On souhaitait y installer des cloches selon les profils de Geert van Wou (dont les cloches sonnaient autrefois dans cette tour), profils qui – selon l'habitude de l'époque – ne donnaient pas toujours des cloches «à l'octave». C'est ainsi qu'ont été fabriquées, comme répliques d'anciennes cloches van Wou, des cloches «à prime inférieure» dans lesquelles la prime et la note au coup diffèrent d'un ton entier (fondamentale do2, prime sib2, note au coup do3, tierce mib3, quinte sol3, octave do4, etc.). Curieusement, même les commanditaires néerlandais ont succombé à la ruine selon laquelle leurs propres fondeurs ne sauraient produire que des cloches «à l'octave» exactement accordées. C'est pourquoi, la commande alla en Allemagne où les fondeurs se vantent de fondre «sur le ton», sans corrections, selon les vieilles traditions du métier (voir plus haut). Certes, la commande d'Amersfoort ne fut pas facile, puisque le fondeur ne put pas utiliser ses profils

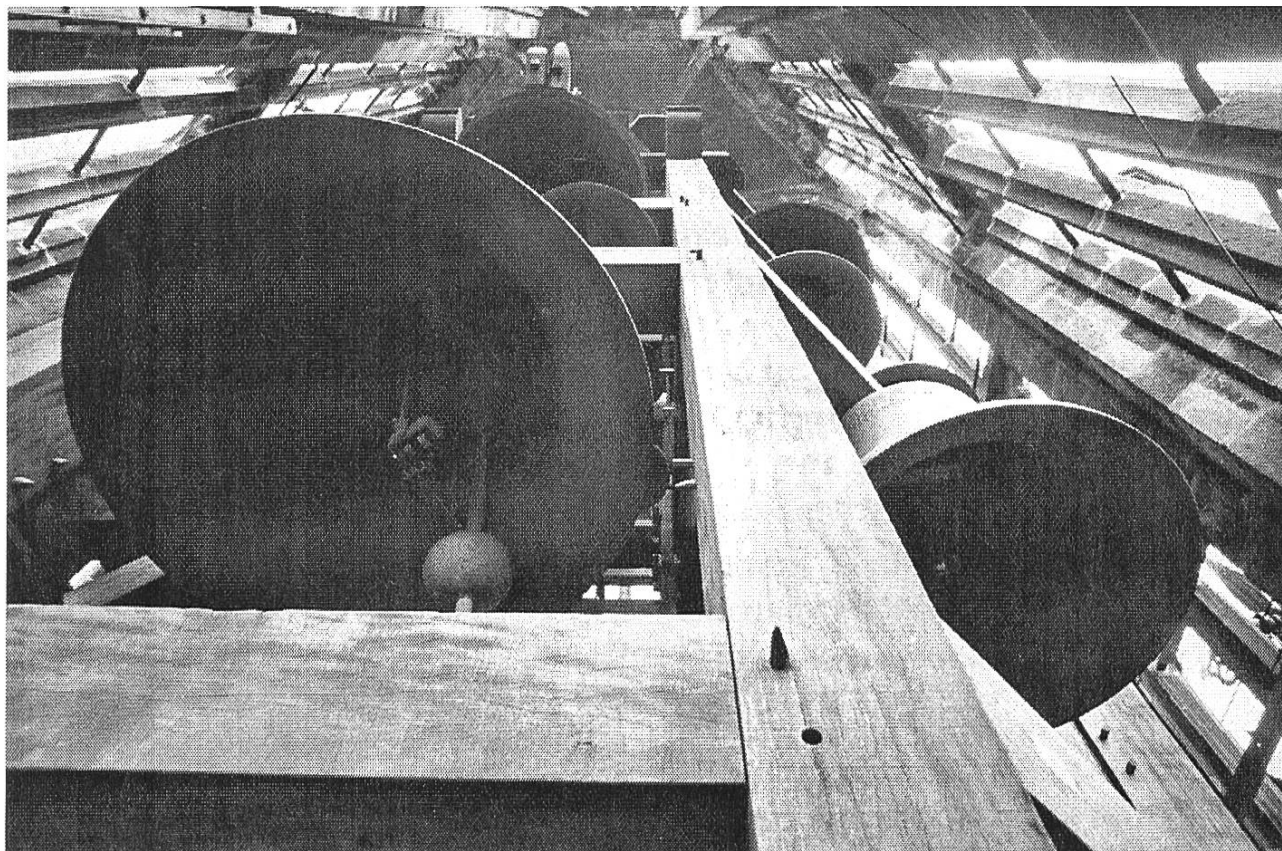


Photo : Stefan Mintl

Glockenspiel in Amersfoort

Un carillon d'Amersfoort

Der günstige Einfluss von Glockenklängen auf die menschliche Psyche ist bekannt und wird auch therapeutisch genutzt. Die von uns besuchte, grosszügig angelegte psychiatrische Klinik «Groot Schuylenburg» verfügt über 47 Carillon- sowie drei Läuteglocken, welche (nach eingebauten Sicherungen) durch die Patienten geläutet werden dürfen.

Unsere letzte Etappe war Zutphen; 1642 erste Niederlassung der als lothringische Wandergiesser (saintiers) nach Holland gekommenen berühmten Gebrüder Hemony. Ihr Glockenspiel auf dem Weinhausturm fiel 1920 einem Brand zum Opfer; ein zweites des englischen Giessers Taylor raubten 1943 die deutschen Besetzer. 1950 wurden 47 Glocken der holländischen Giesserei

traditionnels. Cependant, même lui ne pouvait pas se passer de certaines corrections afin de rendre supportable la série de notes au coup do3 / mib3 / sol3 / lab3 / sib3 / do4 / mib4. Ici aussi, nous avons eu l'occasion de sonner à la main, cette fois-ci même, comme au Moyen Age, avec des bâtons qui permettent un contact plus direct avec les cloches.

L'influence bénéfique du son des cloches sur la psyché de l'homme est connue et utilisée à des fins thérapeutiques. La grande clinique psychiatrique «Groot Schuylenburg» dispose de 47 cloches de carillon et de trois cloches de volée qui – avec certaines précautions - peuvent être sonnées par les patients.

Notre dernière étape nous a amenés à Zutphen, premier lieu de résidence,

Van Bergen eingeweiht, auf welchen uns ein Extrakonzert dargeboten wurde. Die Läuteglockenfreunde bekamen Gelegenheit, in der St. Walburgiskirche noch einmal eine 4'700 kg schwere gis^o Glocke von 1951 zu läuten (ebenfalls aus der nicht mehr existierenden Giesserei Van Bergen). Geselliges Zusammensein beschloss unsere Exkursion, welche allen Teilnehmern vielfältige Eindrücke aus der reichhaltigen niederländischen Glockenwelt vermittelte.

dès 1642, des fameux frères Hémony, saintiers lorrains venus en Hollande. Leur carillon dans la tour de la Maison du vin fut la proie des flammes en 1920, un deuxième du fondeur anglais Taylor fut enlevé par l'occupant allemand en 1943. En 1950, 47 cloches de la fonderie néerlandaise Van Bergen furent inaugurées, et c'est sur elles que nous avons pu entendre un concert spécial. Les amateurs de cloches de volée ont encore eu l'occasion de sonner, à l'église de Saint-Walpurgis, une cloche de 4'700 kg, un sol#2 de 1951, également de la fonderie Van Bergen, disparue depuis. Une rencontre amicale a terminé notre excursion qui a offert à tous les participants des impressions très variées du riche monde campanaire néerlandais.

Werner H. Walter

(Traduction A.F./F.R.)

* * *